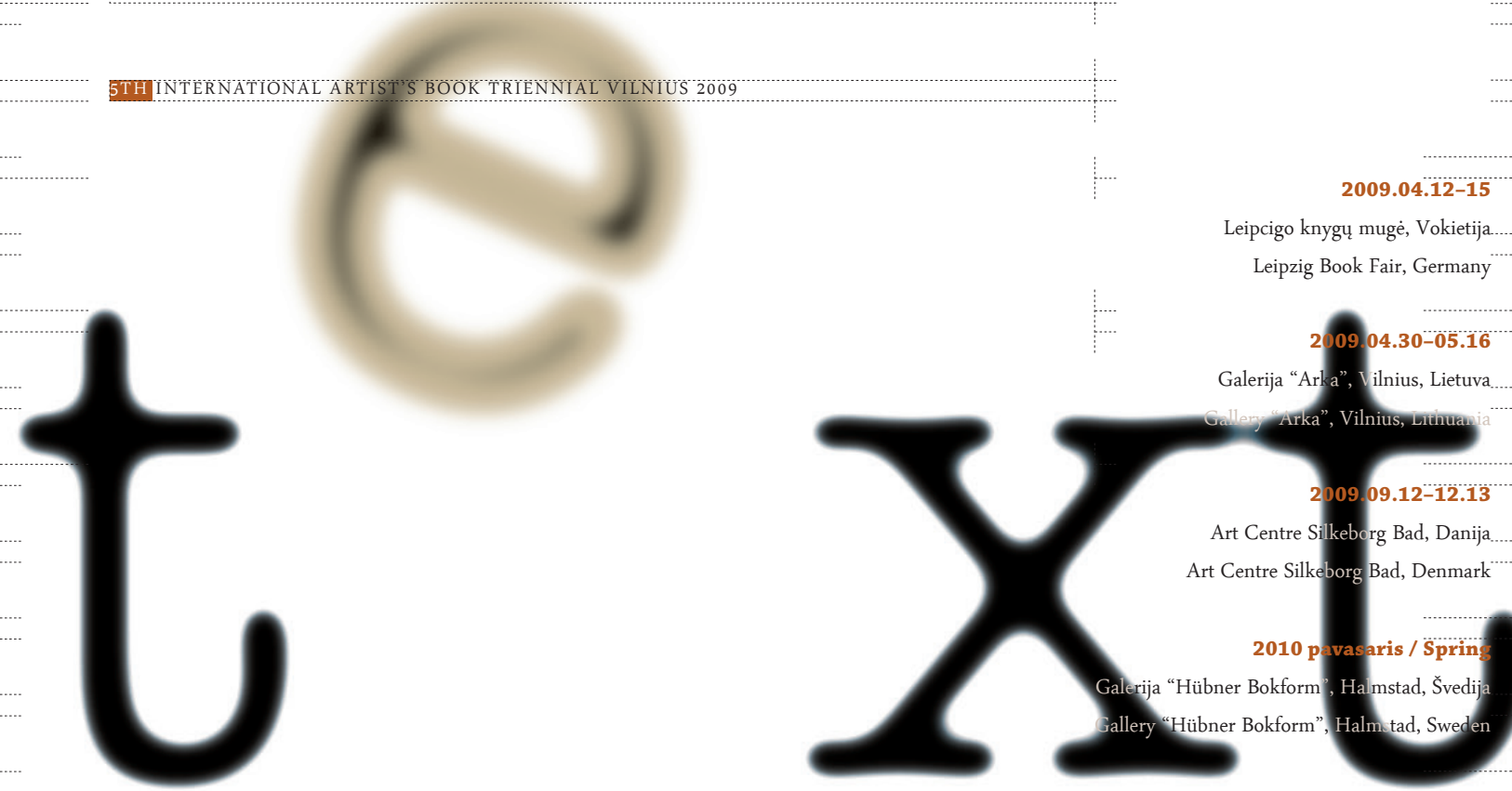


2009.04.12–15

Leipcigo knygų mugė, Vokietija

Leipzig Book Fair, Germany

2009.04.30–05.16

Galerija "Arka", Vilnius, Lietuva

Gallery "Arka", Vilnius, Lithuania

2009.09.12–12.13

Art Centre Silkeborg Bad, Danija

Art Centre Silkeborg Bad, Denmark

2010 pavasaris / Spring

Galerija "Hübner Bokform", Halmstad, Švedija

Gallery "Hübner Bokform", Halmstad, Sweden

2010 pavasaris / Spring

Tarptautinė Seulo knygos meno mugė, Korėja

Seoul International Book Arts Fair, Korea

Kęstutis **Vasiliūnas**

KURATORIUS == CURATOR

330 menininkų iš 56 pasaulio šalių atsiuntė knygas į 5-ąją tarptautinę dailininko knygos trienalę Vilnius 2009. Žiuri parodai atrinko tik 132 menininkus. Liūdna, kad tiek daug menininkų nepakliuvo į parodą. Ačiū visiems kūrusiems ir atsiuntusiems knygas.

5-osios trienalės tema – „Tekstas“. Lyginant su ankstesnėmis trienalių temomis, ši tema – lygtai žingsnelis atgal, kažkas labiau tradiciška. Galbūt. Bet jeigu taip, tai pirmiausia tas mažas žingsnelis yra į save, į savo kultūrą, į savo šalį, jos unikalumą, kalbą ir raštą. Laiškai, dienoraščiai ar poeziją perteikti žodžiais, vaizdais, širdimi. Tai žodžiai (Pradžioje buvo Žodis. Jn 1, 1) įgavę „kūną“ iš popieriaus, metalo, medžio ar bet kokios kitos medžiagos. Žodžiai, virte tipografinio teksto lavina, kaligrafinėmis raidėmis, ar išviso išnykę nuo knygos lapų ir palikę tiktai skyrybos ženklus, įspaudus popieriaus lape.

330 artists from 56 different countries sent their books for the 5th International Artist's Book Triennial Vilnius 2009. The jury selected only 132 artists for the exhibition. It is sad and disappointing that so many artists were not included into the exhibition. I would like to thank all the authors who created and sent their books.

The theme of the 5th International Artist's Book Triennial is Text. If compared with the themes of previous triennials, this theme is as if a step backwards, something more traditional. Probably. But if so, then first of all, that small step is a step towards oneself, towards one's culture, towards one's country, its uniqueness, language and writing. It is turning back towards each other, an attempt to establish a contact with the other human being, irrespective of the country he or she lives in, language he or she speaks, religion he or she believes in. Letters, dairies or poetry expressed in words, images, from the heart. They are the words (In the beginning was the Word, Jn 1. 1) that acquired "body" from paper, metal, wood or any other material. They are the words that turned into an avalanche of typographic text, calligraphic letters or entirely vanished from the book pages with only punctuation marks, imprints on the paper leaf left.

Hanne **Matthiesen**

MENININKĖ == ARTIST

Kas yra tekstas? Tekstas – tai komunikacija, kurios metu vyksta siuntėjo ir gavėjo bendravimas.

Nors kai kurie tekstai dažniausiai yra buitinės paskirties (atmintinės, dienoraščiai ir kt.), kiti paprasčiausiai TURI surasti savo gavėją, kad įgytų prasmę. Tai labai svarbu. Nuo to gali priklausyti gyvybė! Įsivaizduokite iki gyvos galvos įkalintą kalinį, užrakintą giliausiame požemyje arba aukščiausiame bokšte. Perskaitykite jo parašytą tekstą ant sienos! Arba po laivo sudužimo išsigelbėjusį žmogų, sėdintį uolėtoje saloje ir plunksna savo krauju rašantį žodžius ant grublėto pergamento. Jis įdeda savo laišką į butelį, užkemša jį ir meldžia, kad jo pranešimas būtų gautas laiku...

Savo vidinėmis akimis mes taip pat matome au-

What is text? Text is communication: A message – with a sender – and a receiver.

Although some texts are largely for domestic use (memos, diaries and such) others simply HAVE TO find a receiver in order for it all to make sense. It is crucial. Life may depend on it! Imagine, if you will, the situation of the lifetime prisoner – locked up in the deepest dungeon or the tallest tower. Read his writing on the wall, please! Or what about the shipwrecked, sitting on his rocky island inscribing words on a rugged piece of parchment using a quill and his own heart blood. He puts his message in a flask, seals it – and prays his message will be received – in time...

For your inner eye you also see the author, the student, the scientist, and the lover... Titles and status, these stipulations are insignificant; we all express us selves, speak up, write – whatever we have in our hearts and our minds. Probably that is why the world gets still more full – of text. From renowned lifeworks to drafts authored in haste. We write texts within practically every genre: biographies, novels, reassignments, applications of leniency, love letters, songs, scientific formulas, lexical articles, convictions, international treaties, movie reviews, user guides – you name it! A veritable stream of text floods us by – significant and insignificant among each other. It is of the utmost importance we learn to tell the difference!

torių, studentą, mokslininką ir įsimylėjėlį... Titulai ir padėtis yra nereikšmingi; mes visi išreiškiame save, kalbame ir rašome apie tai, kas neduoda ramybės mūsų širdžiai ir protui. Tikriausiai todėl pasaulyje vis daugėja tekstų. Pradedant garsiais viso gyvenimo darbais ir baigiant greitai sukurptais juodraščiais. Praktiškai kiekvienam žanrui rašomas tekstas: ar tai būtų biografijos, romanai, paskyrimai, malonės prašymai, meilės laiškai, dainos, ar mokslinės formulės, leksikos straipsniai, apkaltinamieji nuosprendžiai, tarptautinės sutartys, filmų recenzijos, naudojimo instrukcijos ir t.t. Mus užplūsta reikšmingi ir nereikšmingi tekstų srautai. Todėl labai svarbu išmokti juos atskirti!

Geri tekstai žmogaus vaizduotėje sukelia naujas mintis ir įdomius vaizdus bei „stato tiltus“ tarp žmonių. Jie linksmina, stebina, vilioja, kelia klausimus ir verčia mus juoktis, verkti ir mąstyti apie savo būtį. Blogi tekstai palieka mus šaltus ir abejingus.

Šios trienalės tema – „Tekstas“, svarbus visų eksponuojamų darbų, dailininkų knygų, elementas. Tai yra mišrus meno žanras, kurį, viena vertus, įkvepia knygų forma ir turinys, kita vertus, tai stipri priešprieša ir noras atrasti naujas tradicinės medijos koncepcijas ir apskritai išraišką.

Turiu pripažinti, kad nebuvo lengva kurti šia tema. Pradžioje atrodžiusi lengva ir paprasta tema, mano nuostabai, atidžiau pasižiūrėjus, tapo sudėtinga. Taip dažnai nutinka su dalykais, turinčiais daugybę būties aspektų. Taigi aš nuoširdžiai noriu pamatyti, kiek mano gerbiamų kolegų, dailininkų iš viso pasaulio, vaizduojamojo meno atstovų, pasirinko interpretuoti šią temą.

Iš ankstesnių savo apsilankymų Vilniaus trienalėje, supratau, kad ten daugiausia galima tikėtis pa-

Good texts are those that call forth new thoughts and rich pictures in one's imagination, build bridges between people. They entertain, surprise, seduce, ask questions and make us laugh, weep and reflect upon our own existence. Bad texts just leave us cold and unmoved.

"Text" is the theme of this triennial and for that reason an essential element in all the exhibited works, Artists' Books, a hybrid artistic genre that on one hand extracts inspiration from the form and contents of books, while on the other hand it presents a strong opposition and a will to break new ground in regard to the concept and whole expression of the conventional media.

I must say, it has been a challenge to work with this theme. An issue that at first presented itself as easy and simple but turned out to be surprisingly complex when I took

matyti tradicinį knygų suvokimą vaizduojančius ir patvirtinančius darbus ir kūrinius, kurie ne tik nukrypsta į kraštutinumus, bet, jeigu pasiseks, ir šiek tiek peržengia juos. Mano nuomone, būtent čia, prieblandoje, keistos ir ne visiškai aiškios inscenizacijos vaizdai ilgiausiai išlieka jūsų atmintyje ir meno kūriniai iš tiesų tampa įdomiais. Aš anaiptol neturiu galvoje, kad čia nėra vietos tikram meistriškumui ir puikiam išbaigtumui. Tik čia kažkur (taip pat) privalo būti aštrumas. Kažkas išskirtinio, kitokio kvapo, garso ar skonio. Akmenukas bate taip erzina, bet jis neleidžia pamiršti, kad turite kojas!

Taigi būkite budrūs! Būkite atviri savo pojūčiams ir budriai dairykitės aplink, nes čia tekstas jau ne tik tekstas, o knyga – ne tik knyga. Pasaulis nuolat plečiasi – žinomi terminai keičiasi – ir mes tampame daugiau žinantys!

a closer look – as is often the situation with many aspects of existence. Hence, I sincerely look forward to seeing how my honourable colleagues, artists from all over the world who work with visual arts, have chosen to interpret this matter.

From earlier visits at the Triennial in Vilnius I know that one can expect to be met by works that for the main part embody and reconfirm a more traditional perception of what 'books' are – as well as works that do not only push to the edge, but perhaps even slightly over it – if we are lucky! From my point view it is exactly here, in the twilight zone amongst the strange, not entirely unequivocal staging whose after-images linger in the back of your mind the longest, that art works truly become interesting. I don't imply that good craftsmanship and superb finish does not have its place here – it definitely has. Only, there must (also) be an edge somewhere. Something that sticks out, smells, sounds or tastes differently. The pebble in your shoe that's so damned annoying but is guaranteed to remind you that you are actually in possession of feet!

So be wakeful! Open up your senses and look around vigilantly, for here a text is no longer merely a text – a book no longer just a book. The universe continuously expands – known terms transform – and we become more knowing!

Valentinas **Ajauskas**

LIETUVA == LITHUANIA

Autorinė knyga I

2008, 60 x 60 x 4 cm, unikali,

kartonas, akrilas, virvė

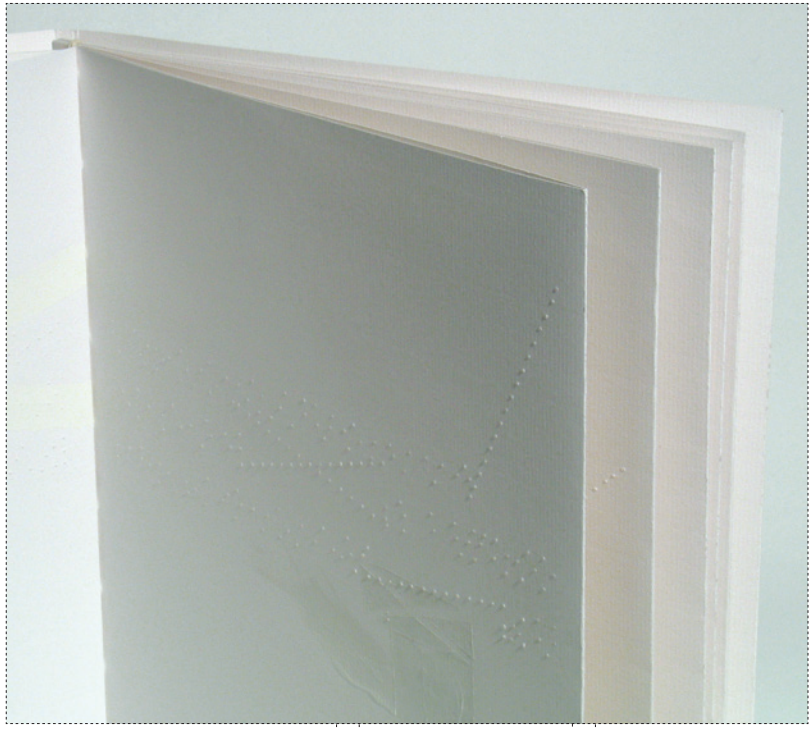
Artist's book 1

2008, 60 x 60 x 4 cm, unique,

cardboard, acrylic, rope

Rafael **Akahira**

LENKIJA == POLAND



Z

2008, 29 x 24,5 cm, unikali, spalva, iškirtimai popieriuje

Z

2008, 29 x 24,5 cm, unique, coloure, paper cutting

Kristen **Alvanson**

IRANAS == IRAN

Užkeikimų knyga

2008, 11,5 x 9,5 cm, unikali,

popierius, Persiškas tušas

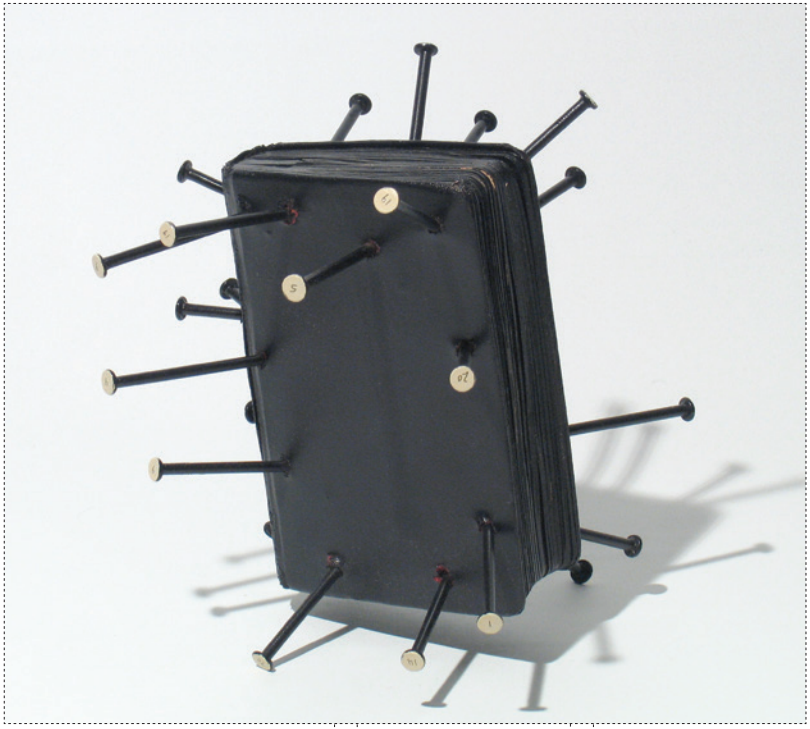
Text spell book

2008, 11,5 x 9,5 cm, unique,

paper, Persian ink

Christopher **Arnold**

JAV == U.S.A.



Prieš

2008, 9 x 7 x 8 cm, unikali, knyga, vinys, mišri technika

Anti

2008, 9 x 7 x 8 cm, unique, book, nails, mixed media

Mayumi **Arakawa**

JAPONIJA == JAPAN

Pasakojimų lapai

2008, 21,6 x 8,4 cm, unikali, koliažas, popieriaus karpiniai, armonikos stiliaus knyga

Koto no Ha (Leaves of telling)

2008, 21,6 x 8,4 cm, unique, collage, paper cut out, concertina book

Artrovert

DANIJA == DENMARK

Supakuok savo rūpesčius

2008, lagaminas: 30 x 21 x 8 cm, unikali, mišri technika

Pack up your troubles

2008, bag: 30 x 21 x 8 cm, unique, mixed media